

## 试析术语称名的本质

孟令霞

(北京外国语大学, 北京 100089; 牡丹江师范学院, 牡丹江 157012)

**提 要:** 术语在本质上是由能指和所指组成的语言统一体, 具有语言符号的特点。术语符号的称名功能与语言符号的指称功能有相似之处。本文主要探讨术语符号的称名特点及其本质特征。

**关键词:** 术语; 称名; 本质

**中图分类号:** H083

**文献标识码:** A

### 1 对术语的认识

关于“术语”的本质一直是术语学界和语言学界争论的问题之一。在俄语中, 常用 *термин* 和 *терминология* 来表达“术语”之义。*термин* 一词源于拉丁语 *terminus*, 原指竞技场上的最后一根柱子, 表达“界限、终点”之义, 现在用来表达一定专业知识领域概念系统的词或词组。*терминология* 主要是指某些知识或生产领域的术语集。其实, 早在 19 世纪上半叶, 当很多科学术语刚刚形成之时, 德国学者就对术语的特点进行了描述, 认为术语是人为确定的一种界限。在科学知识的连续统中, 这种界定有助于区分个别学科以及从一定角度确定每门科学的术语, 而要确定术语与非术语的区别, 也应该找到两者之间的界限。

从术语与词的关系角度, 有学者提出, 术语应该是“为准确表达专业概念而创造的(借用、接受)并在定义基础上形成的限于专业领域中使用的词或词组。”(Ахманова 1966: 467) 或者说, 术语作为语言的词汇单位, 它称名一定专业知识或活动领域一般的、具体的或抽象的概念。可见, 术语是词, 但又不全然等同于普通词, 术语有自己的使用范围, 这也决定了它自身的局限性, 不管怎么说, 术语是语言系统中的词汇单位。

从术语称名概念的角度出发, 可以把术语看成是运用于专业领域称名科学或生产—技艺概念并有定义的词或词组。也就是说, 术语称名某一生产、科学、艺术领域的专门概念。每一个术语的根本特征是具有定义功能, 即它能准确表达现实事物或现象的特征。Реформатский 指出, “术语是趋向单义、准确表达概念和称名事物的具有独特意义的专业词。”(А.А. Реформатский 2001: 115) Дрезен 把术语词看作语言成分, 是任何概念的物质表达形式。他认为, 真正的术语是“明晰而又充分地穷尽所定义的概念”(Э.К. Дрезен 1936: 105), 术语之功能在于重现人意识中对客体(概念)及其全部特征与品质的尽可能完整的认识。从这几个定义中, 可以看出, 术语具有称名与定义的功能。另外, 术语总与专业概念的命名分不开, 这就决定了术语最主要的特点是语义上的单义性和运用上的体系性。单义性是指术语有着固定的内涵和外延, 表示特定的概念, 指向特定的对象, 具有比普通词语更精确、更稳定的意义。体系性是指术语在运用上要受所属学科或行业的体系的制约, 即在言语组合中必须遵从一定的规范性。它们不可超越自身的单义性与体系性的制约, 在不同的学科或行业领域内不受限制地使用。

我国学者认为：“如果在不同场合，在必须要对术语说出一个工作定义时，应该把术语说成是凝集一个学科系统知识的关键词。”（郑述谱 2005：14）

事实上，每个专业知识领域都有自己的术语体系。若把一门专业知识看作一张网，那么，术语就是其中的结点，术语也常被比作知识的结晶、知识元。或许也可以说，任何一个科学知识领域都是一个庞大的以该学科的关键词——术语为核心的术语集。鉴于术语本身是一个颇为复杂的概念，所以，“试图为它下一个无所不包面面俱到的定义几乎是不可能的，不同的学科对术语的定义可以各有所侧重，各有不同，这是正常的，是应该允许的”。（郑述谱 2005：14）所以，我们赞同这样的一种观点，即“在理论探讨时，任何学者都可以使用他自己认同的定义，只要他在文中事先作了说明。”（全如斌 2004：35）

由此看来，术语的定义可谓多种多样，但术语称谓概念的观点得到了绝大多数学者的认可。综合上述观点，我们试图将术语定义为：称名各专业领域概念的词或词组，一般用于科学技术或某一狭窄活动领域。

## 2 术语符号的称名性

### 2.1 术语的符号特征

语言学家 Звезгинцев 认为，术语具有符号性（знаковость），用术语的物质表现形式确定某些专业领域（科学，生产、经济等）的认知结果。由于术语是词，术语很大程度上也有着语言要素所具备的那些特征。但是，术语的许多固有特征使其与语言中的普通词有明显的不同，术语与符号更接近，在更大程度上具有符号的性质。（В.А. Звезгинцев 1956：26—27）

术语的符号性可表现在以下几个方面：第一，术语不具有感情表现力要素（эмоционально-экспрессивные элементы），它跟符号一样不表达情感，术语在词层中是表情色彩中性的词。第二，术语具有单义性，但同一个术语可以使用在不同的科学和技术方面，这就造成了术语的多义性。其实，我们应把这种多义术语看作同音术语，在许多情况下，也可以用符号来替代，而不会给术语的内容带来任何影响。第三，术语具有自主性（автономность）。当术语还具有某种约定的符号代替物时（如以符号“J”代替术语“积分”），术语具有一定的自主性，可以不依赖语言的具体体系的特征而发挥作用，并且不会因此对自己的内容有丝毫损失。这一情况也证明它更接近于符号。第四，意义上的相关性。术语不具有词汇意义，它只代表或者经过科学加工的概念或现象，或者一定的事物与物质。因此，它与其他词没有意义上的联系。术语的发展与其他各类词不同，丝毫不受内部关系的制约。第五，非能产性（непродуктивность）。术语所表示的内容，当然可以发展，所以，它的内容也可以解释为能产性的，但这种能产性完全是另外一种性质的，它不同于普通词的词汇意义的能产性，术语内容的变化发展受制于相应学科，而且其内容不依赖于它的语音外壳而自行变化和发展。最后，术语有相对的自由性，可以不受某种语言理据规则的制约。当然，如果术语是在普通词基础上构成和发展而来的，那么，理据规则的作用可能要强些，但有相当多的术语名称具有很大的“随意性”，如专名等。

任何语词都是一种符号，用来指称一定的事物。正如列宁在他的《哲学笔记》中所说的：“名称是用来区别的符号，是某种十分显明的标志，我把它当作表明对象的特征的代表，以便从对象的整体性来设想对象。”（转引自 В.А. Звезгинцев 1956：26—27）人们听到“西红柿”、“番茄”，脑海中出现的是那种可以做菜吃的球状或扁圆形的果实。人们对词所指称的事物的共同理解便是名称的意义。哲学家 G. Frege 最先提出了指称和意义的不同。他认为，与一个符号相联系的不仅有被命名的对象，还有这个符号的意义。

### 2.2 术语符号的称名功能

术语符号的称名功能与语言符号的指称功能类似，术语指称和意义的关系类似于语言符

号的意义和指称，二者关系之争由来已久。从柏拉图“词是事物的名称，人们通过词句反映事物”到罗素的“摹状词”理论，名称只有通过指示或指称外部世界中的事物或事实才能获得意义。

事实上，“术语在本质上就是索绪尔所定义的语言符号——由能指和所指组成的语言统一体。”（隆多 1985：19）索绪尔把语言符号看成是概念和音响形象（心理上的感觉）的结合。（索绪尔 2005：100）“音响形象”的视觉表现就是一连串的语言符号，而这一连串的符号可以称作事物或现象的名称。因此，索绪尔用“所指”代替概念，而用“能指”代替音响形象，即名称。术语也是语言符号。但是与其它语言符号不同的是：“术语的语义外延是根据所指的关系而不是根据能指的关系而定义”。（隆多 1985：19）

从符号学意义上讲，“术语符号是由概念、意义等带有规则性、概括性、抽象性的内容（所指）与表现这种内容的形象、音响等具体形式（能指）组成的一个统一体。每一个术语符号都包括了一定的表达形式（形象和音响）和一定的被表达内容的形象（概念、意义）。”（刘青 2002：38）如 *угловая скорость*（角速度）和 *ускорение*（加速度）是物理学中的术语，以符号形式表现在专业文献中，就是两个不同的术语符号。第一个术语指描述物体转动时在单位时间内转过角度以及转动方向的矢量；第二个指描述物体速度改变快慢的物理量。可见，*угловая скорость*，*ускорение* 这两个术语符号各有明确的能指和所指，绝不能混淆。

称名性（*номинативность*）是语言符号具有的称谓某种事物或现象的属性。术语符号的称名性，体现的就是其能指和所指的有机结合。由于语言符号具有任意性、不可论证性的特点，术语符号的能指和所指之间并非一定存在自然的、必然的联系。但是，术语符号也和语言符号一样，在称名新事物或现象时，其构成又常常是有理据的，因为在称名新概念时，人们往往不是使用新创造的术语符号，而是从民族语中选择恰当的词来充当。因此，很多术语符号都具有称名理据性，如在 *автордиограф*（自动射线照相），*квазипроводник*（准导体）术语中，其意义主要源于充当复合词第一部分的构词词素 *авто-*（自动的），*квази-*（准的），这就决定了新构成的术语必然与其有关，从而获得称名的理据性。

我们知道，每个新术语符号（称名符号）的产生，总是伴随着专业领域对该术语背后科学概念的深入研究，也就是说，称名某一专业概念的术语符号的确立通常要经历一段时间，有时，即使是利用语言中已有的词，也要重新赋予其新的专业意义。我们以物理学中的“*electron*”（电子）一词的产生为例。*electron* 作为基本粒子是英国物理学家 J.Thomson 在 19 世纪末发现的。但是，“*electron*”这个词本身自古有之，在希腊语中，它的意思是“琥珀”。大概是古希腊的织布人最早注意到，琥珀经毛织品摩擦后，能吸引轻的东西，而无须与其接触。后来人们发现，其他的物体，像玻璃、胶木等等，用毛皮或皮革摩擦后也都具有同样的性质，人们开始称这些物体为带电体，从此，开始出现了与“*electron*”有关的术语词。人们对电有了认识之后，相关的理论研究得以深入进行。法国学者 A. Ampere 对电流和磁铁的相互作用所进行的精细试验和理论研究，发现了电流的相互作用，于是创立了第一个磁学理论（*теория магнетизма*）。1826 年，他成功地得出定量的电流相互作用定律（*количественный закон взаимодействия электрических токов*）：“两电流元相互作用的力与两电流之和成正比，与两电流间距离的平方成反比。”这一事实还说明，术语的产生与科学理论研究密不可分。

为了准确表达科技概念、传播科技知识，术语符号的确立应遵循着一定的命名原则，如应该有科学性、逻辑性、单义性等特征。而且，与普通语言符号相比，术语符号应该更具有理据性，这也是术语符号区别于一般符号的主要特点。

### 3 术语称名的特点

术语是在定义基础上创造出来准确表达专业领域概念的词（或词组）。术语是语言的功

能单位，是人为“想出来的”、“创造出来的”。所以，术语称名是有目的的创造过程，受到语言内外因素的制约，即术语作为专业概念的语言表达形式，是按照具体语言规律形成的，或者说，“是在具体语言的土壤中产生、发展的……术语的创造者是该语言的操用者。”(В.П. Даниленко, Л.И. Скворцов 1982: 6) 术语称名能够体现出术语的特点，它在一定程度上促进了术语与民族标准语的密切联系。术语的产生方式证明了术语不仅在功能，而且在结构方面都是独立的现象。

由于术语的使用范围受限，它具有一定的封闭性特征。术语构成(терминообразование)被看成是语言的“二次称名”过程，其结果产生的是意义或形态派生词。术语称名目的是在定义基础上创造出用于准确表达专业活动领域概念的语言单位(词或词组)。一般来说，新术语的构成过程中经常表现出三个方面的特点：

首先，在科学中广泛使用“旧”名称表达新概念。随着科技新成果的不断涌现，需要大量专业名称表达与之相关的概念。专业领域中“旧词新用”的称名手段是根据概念的相似性，在术语意义发生转移的基础上实现的。通常，这种情况形成于同一科学和技术概念的形成初期。如伽利略把他所发明的望远镜用普通词 *ociale* (окуляры) 来表示，后来被专业术语词 *telescopium* 所代替。

其次，从整体上看，“所指概念与能指形式的不可分离性”成为语言发展的必然趋势之一。人们总是试图用一个词，而不是词组来命名某一完整的事物或现象，或者说，经常使用单词素术语(моноксемный термин)代替多词素术语(полилексемный термин)。

最后，专业术语的构成有一个比较突出的特点，即新事物或现象尚未出现，在某一语言中却已经有了它的名称。如俄语中 *самолёт* 一词就是比较突出的例子，该词在“飞机”出现以前就已为人知，因为古老的俄语词 *самолёт* 与神话中的“飞毯”(ковёр-самолёт)是并存的，其意义中含有独立飞行的意思，后来，甚至可以用这个词表达各种快速运动的装置和速度飞快的交通工具。在其它语言中也有类似现象，如德语 *schreibmaschine* (пишущая машинка)(打印机)早在 1789 年就被一个学者提出来了，尽管当时这种机器还没有被发明出来，可以看出，具体事物有时滞后于其名称的出现时间。

正如有的学者认为的那样：“表达新概念的语言总是迟于其自身的创建过程，而初始称名(первичная номинация)总是先于最后称名(окончательная номинация)。”(А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева 1989: 95) 初始命名为选择更恰当的名称提供了一定的依据。人们创造并使用的第一批词汇多是表示具体事物，后来人们又用它们命名其他相似的具体事物。但人类从具体概念中逐渐获得了抽象思维能力的时候，往往借助于表示具体事物的词语表达抽象的概念。人类社会的语言更多地与具体事物联系在一起，对于同一类事物中的许多个别物体往往赋予不同的名称。也就是说，人类言语是从最初较具体的状态进展到较为抽象的状态的。最初的名称都是具体的，它们依附于对特殊事实或特殊活动的领悟。我们在自己的具体经验中所发现的一切细微差别，都被精密而详尽地加以描述，但是它们并未被归于共同的种属之下。德国著名哲学家 E.Cassirer 曾用很多事实向我们展现了语言称名的这一特点。如阿拉伯语中用于描述骆驼的语词不下五、六千个。然而其中没有一个给予人们一个一般生物学的骆驼概念。所有的这些名称都是表征骆驼的形状、大小、颜色、年龄以及走路姿态等具体细节的。在巴凯里语(巴西中部一个印第安部落的方言)的描述中，每一种鸚鵡和棕榈树都有它自己的名称，却没有一个表达“鸚鵡”这个类或“棕榈树”这个类的名称。(恩斯特·卡西尔 1985: 172—173) 事实上，比之于人们用抽象的逻辑的类名词来表达，那些区别确实实是更富表现特征和更具鲜明差别的。从具体名词到抽象名词是一个同样的缓慢过程，还可以在对事物性质的命名过程中加以研究。可见，无论一种语言如何具体，都不可能给每一件具体的事物以一个具体的名称。要描述客体，语言必须有一定程度的概括性。语言本身就是一种抽象，

是对外界事物的某一侧面的概括。至于术语称名的特点,显然与新概念的语言表达直接相关,它在具体术语的创建过程中表现尤为明显。

具体而言,当语言使用者的意识中出现要表达的概念时,他或是从业已存在的语言单位中选择恰当的语词符号,或是创造出一个新的名称来。当然,名称的选择与创造并非随心所欲。18世纪,德国哲学家 J.G.Herder 就曾经强调指出,语言源自人的理性创造。为此,他作了如下的推理,起初,我们的心灵发挥了其自由的作用,只要它可以集中注意力并将其停留在一个具体的物象上,就能区分出物象的独有特征,心灵的“这种确认行为第一次发生,就形成了明确的概念,这也是心灵作出的第一个判断”,当人能够清楚地区别并意识到他的特征时,“这第一个被意识到的特征就是心灵的词!与词一道,语言就被发明了。”(赫尔德 1998: 27—28)

为此, Herder 以命名“羊”这个词具体说明了人自身的“理性”本能是如何创造出语言的。小羊“咩咩”的叫声这一区别性特点给语词的获得提供了选择的可能性。总的看来, Herder 认为,理性的主要功能在于可以将我们的经验组织起来,在理性中包含了“反省”能力,即一种记忆我们感官的能力,因此,我们自身能通过反省而获得一些经验性的符号,进一步又是通过对这些经验性的符号的运用反过来控制我们的感觉,在这样的符号具体运用时就产生了语言。在这样的论述中,我们很容易发现,命名(称名)是语言思维过程的痕迹。这一过程突出了两个与人的理性创造力相联系的重要概念:“发现”(замечать)和“表达”(обозначать)。人正是通过寻找而发明了语言,这里的“发明”不是“从无到有”,而是“寻找”的过程:“人必须始终运用自身的力量为自己找到语言。”(M.H. Володина 1996: 40)德国哲学家 M.Heidegger 的“语言在言说中呼唤着被呼唤者,也即命名着被命名者,被呼唤者和被命名者就是物和世界”(海德格尔 2005: 16),更是一语道破语言的真谛:语言就是“创建”即“命名”。

人们用语言表达对客观对象的认识,这种认识是客观对象的特性或特征在人们意识中的反映。当人们对某一事物命名或根据某个名称去识别所命名的对象时,往往依据这一事物的某些特性或特征。所以,这就是一个事物之所以被这样称名的原因。当然,我们不可能把客体的所有特征都在一个名称中全部体现出来。有时,“人们在规定名称所指的对象时,也可能根据对象的某些偶然特性。因此,即使对象不具有某种独特地起识别作用的特性,我们仍然可以用某个名称去指称某个对象。”(克里普克 2005: 6)名称作为命名行为的结果一旦被确定下来,就被该语言系统所接纳,并且受到该语言集团社会规范与使用习惯的制约,它可以沿着传递的链条一环一环地传递下去,它们指称的对象也是由一条历史的、因果的传递链决定的。

#### 4 结束语

上述分析表明,术语称名的实质是在语言操用者的意识中,反映他们的实践和社会经验的同时,把语言外事实变成语言意义。换言之,术语称名其实就是给客观事物、现象命名,解决一个词从无到有的非常复杂的一种称名活动,它要受称名时的具体环境、条件、人的认识、语言规则等多种因素的制约,其中,人的认识起着非常重要的作用。此外,这种称名行为(акт номинации)还受制于人的思维方式、知识结构等多种因素。就俄罗斯民族来说,其传统的民族思维方式直接影响人们的认识活动,从而影响着术语的称名活动。

#### 参考文献

- [1]Ахманова О.С. Терминология(лингвистическая)//Словарь лингвистических терминов[Z]. Москва: Советская энциклопедия, 1966.

- [2] Володина М.Н. Термин как средство специальной информации[M]. Москва: Изд-во Московского университета, 1996.
- [3] Даниленко В.П., Скворцов Л.И. Нормативные основы унификации терминологии [A]//Культура речи в технической документации[C]. Москва: Наука, 1982.
- [4] Дрезен Э.К. Научно-технические термины и обозначения и их стандартизация[M]. Москва: Стадартгиз, 1936.
- [5] Звегинцев В.А. Проблема знаковости языка[M]. Москва: Изд-во. МГУ, 1956.
- [6] Реформатский А.А. Что такое термин и терминология[A]//Вопросы терминологии[M]. Москва: Изд-во Академии наук СССР, 1961.
- [7] Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории[M]. Москва: 1989.
- [8] 恩斯特·卡西尔. 人论 (甘阳译) [M]. 上海: 译文出版社, 1985.
- [9] 海德格尔. 在通向语言的途中 (孙周兴译) [M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [10] 赫尔德. 论语言的起源 (姚小平译) [M]. 北京: 商务印书馆, 1998.
- [11] 克里普克. 命名与必然性 (梅文译) [M]. 上海: 译文出版社, 2005.
- [12] 刘青. 科技术语的符号学诠释[J]. 科技术语研究, 2002年第2期.
- [13] 隆多. 术语学概论 (刘钢、刘健译) [M]. 科学出版社, 1985.
- [14] 全如斌. 什么是“术语” [J]. 术语标准化与信息技术, 2004年第3期.
- [15] 索绪尔. 普通语言学教程 (高名凯译) [M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [16] 郑述谱. 术语的定义[J]. 术语标准化与信息技术, 2005年第1期.

## On the Essence of Terminological Nomination

MENG Ling-xia

(Mobile Postdoctoral Station for Foreign Languages and Literature Studies, BFSU, Beijing, 100089;  
Mudanjiang Normal College, Mudanjiang, Heilongjiang, 157012)

**Abstract:** Naturally, a term is a linguistic continuum composed by signifier and signified with the characteristics of linguistic symbols. There are some similarities between the nominal function of term symbols and the referring function of linguistic symbols. This paper focuses on the discussion of the nominal characteristics of term symbols and their essential features.

**Key words:** terms; nomination; essence

**作者简介:** 孟令霞 (1969—), 女, 黑龙江人, 牡丹江师范学院欧亚语系副教授; 北京外国语大学外国语言文学博士后流动站博士后。主要研究方向: 俄语术语学。

**收稿日期:** 2011-04-07

**[责任编辑: 叶其松]**